

СОЧИНИТЕЛЬНЫЕ СЛОЖНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

(на материале научно-технических текстов)

Б. МАТУЛАЙТИТЕ

Одной из характерных черт речи науки и техники является, как известно, номинальность предложения¹, т. е. замещение глагольных структур именными, фактически именно субстантивными группами². В. Г. Адмони отмечает, что преобладающее направление в литературном языке, если учитывать не только художественную, но и научно-техническую и публицистическую прозу, ориентировалось и ориентируется на очень широкое использование развернутых групп существительного³.

Увеличению объема группы существительного содействует именно широкое использование определений⁴, среди которых значительное место занимают имена прилагательные. Имя прилагательное в речи науки и техники переживает свой расцвет, оно является не *epitheton ornans*, а *epitheton exigens*, точно определяя содержание существительного⁵. Происходит массовое образование производных (в особенности от имен существительных), сложно-производных и сложных прилагательных⁶.

¹ См. Н. Eggers, *Beobachtungen zum „präpositionalen Attribut“ in der deutschen Sprache der Gegenwart*, — *Wirkendes Wort*, 1957—1958, Н. 5, S. 257, 267; Н. Eggers, *Zur Syntax der deutschen Sprache der Gegenwart*, — *Studium Generale*, 1962, Н. I, S. 59; К. Korn, *Sprache in der verwalteten Welt*, 2. Aufl., Olten und Freiburg im Breisgau 1959, S. 206; М. П. Кульгав, *Основные стиливые черты и синтаксические средства их реализации в современной немецкой научно-технической речи*, Автореф. канд. дисс., М., 1964, стр. 22 и след.; Е. Вепеё, *Syntaktische Besonderheiten der deutschen wissenschaftlichen Fachsprache*, — *Deutsch als Fremdsprache*, 1966, Н. 3, S. 28; Л. Б. Петравичюс, *Развитие группы существительного в немецких научных текстах XIX—XX века*, Автореф. канд. дисс., Л., 1972, стр. 1—2.

² В. Г. Адмони, *Развитие структуры предложения в период формирования немецкого национального языка*, Л., 1966, стр. 50.

³ Там же.

⁴ По подсчетам М. П. Кульгав частотность определений в научно-технической речи в 2,7 раза выше, чем в художественной. См. М. П. Кульгав. *Указ. соч.*, стр. 22.

⁵ L. Mackensen, *Muttersprachliche Leistungen der Technik*. — *Sprache Schlüssel zur Welt*. Festschrift für Leo Weisgerber, Düsseldorf 1959, S. 302.

⁶ Cp. W. Admoni, *Zu Problemen der Syntax. Entwicklungstendenzen des deutschen Satzbaus von heute*, — *Deutsch als Fremdsprache*, 1970, Н. 7, S. 16—17.

Бурное развитие науки и техники поставило перед языком задание: передавать обилие информации в сжатой, краткой форме с максимальной экономией языковых средств⁷. Сжатости, экономии языковых средств способствует увеличение емкости группы существительного за счет широкого распространения сложных слов и, в частности, сложных прилагательных⁸.

Как известно, в немецком языке сложные прилагательные делятся на определительные и сочинительные. Компоненты определительных сложных прилагательных соединены между собой по способу подчинения. Первый компонент служит для определения, уточнения свойства или признака, выраженного вторым компонентом. Сочинительные же прилагательные представляют собой соединение основ семантически равноправных прилагательных, соединенных между собой по способу сочинения. Однако компоненты сочинительных сложных прилагательных не являются грамматически равноправными, поскольку грамматическим изменениям подвергается только второй компонент. Хотя сочинительные сложные прилагательные количественно уступают определительным сложным прилагательным⁹, они являются быстро развивающимся явлением строя современного немецкого языка.

В настоящей статье мы ставим перед собой цель исследовать сочинительные сложные прилагательные в научной периодике по медицине, поскольку данные прилагательные не привлекли достаточного внимания исследователей.

Сложные сочинительные прилагательные образуются по модели $A_1^{St} + A_2^{St^{10}}$. В отличие от определительных сложных прилагательных, которые являются бинарными образованиями, сочинительным сложным прилагательным структурная бинарность не является обязательной, так как сочинение — „это соединение равноправного, при котором ни первое в отношении второго, ни второе в отношении первого не являются ни определяющим, ни определяемым“¹¹. Иными словами, для сложных прилагательных рассматриваемого типа двучленная модель необязательна: $A_1^{St} + A_2^{St} + A_3^{St}$

В материале, которым мы располагаем, преобладают, однако, двухкомпонентные сложные прилагательные, напр.: *tonisch-klonisch*, *wirtschaftlich-technisch*, *biochemisch-funktionell*, реже встречаются прилагательные, состо-

⁷ См.: W. Koenraads, Studien über sprachökonomische Entwicklungen im Deutschen, Amsterdam 1953, S. 77; Н. Г. Селюженко, Сложные причастия и пути их развития в немецкой научно-технической литературе, Автореф. канд. дисс., Л., 1969, стр. 3.

⁸ Ср. W. Koenraads, указ. соч., стр. 125, 129; М. П. Кульгав, указ. соч., стр. 2.

⁹ Соотношение сочинительных и определительных сложных прилагательных в нашем материале равняется 1 : 8.

¹⁰ Индексом A^{St} обозначается основа прилагательного, знаком + обозначается соединение основ в сложном прилагательном.

¹¹ А. А. Реформатский, Введение в языковедение, М., 1967, стр. 343.

ящие из более чем двух компонентов, напр.: *spastisch-paretisch-ataktisch*, *kortikal-hypothalamisch-hypophysär-suprarenal*.

В качестве компонентов выступают, главным образом, производные основы: *morphologisch-histologisch*, *biologisch-chemisch*, реже простые основы: *feuchtkühl*, *rotgrün*. Если у определительных сложных прилагательных один и тот же суффикс при первом и втором компонентах почти не встречается, то у сочинительных сложных прилагательных преобладают соединения основ с одним и тем же суффиксом (чаще всего с суффиксом *-isch*). Ср. вышеуказанные примеры.

В структурном отношении имеются две разновидности сочинительных сложных прилагательных:

1) Сложные прилагательные, представляющие непосредственное соединение основ, напр.: *wirtschaftlich-technisch*, *entzündlich-septisch*, *psychiatrisch-neurologisch*. Данный тип является наиболее продуктивным структурным типом.

2) Сложные прилагательные, компоненты которых соединены посредством соединительного элемента „о“¹². При этом суффикс основы, выступающей в качестве первого компонента, отпадает. Соединительный „о“, главным образом, употребляется при первом компоненте, в котором выступает основа прилагательных греко-латинского происхождения. Замена суффикса первого компонента соединительным элементом наблюдается чаще всего при совпадении суффиксов первого и второго компонентов, реже при разных суффиксах, напр.: *abdomino-sakral* (ср. *abdominal*), *temporo-parietal* (ср. *temporal*), *intergastro-hepatisch* (ср. *intergastrisch*), *ventrikulo-abdominell* (ср. *ventrikulär*), *arterio-femoral* (ср. *arteriell*). Встречаются и варианты первого компонента: с соединительным элементом и без него, ср.: *arterio-venös* и *arteriell-venös*, *physiko-chemisch* и *physikalisch-chemisch*¹³.

Графически соединение основ находит выражение в написании через дефис, реже слитно. Основы производных прилагательных, главным образом, соединяются через дефис. Написание образований с соединительным элементом, однако, обнаруживает значительные колебания, ср.: *intergastro-hepatisch*, *abdomino-thorakal*, *gastrointestinal*, *kardiopulmonal*, *reno-vaskulär* и *renovas-*

¹² Однако немецкие стилисты ведут борьбу против употребления соединительного „о“ в сочинительных сложных прилагательных, ибо данный элемент, заимствованный из греческого и латинского, сигнализирует о наличии подчинительного отношения между компонентами. См. статью „Anglo-sowjetische Beziehungen“, — *Der Sprachdienst*, 1959, Н. 9, S. 51.

¹³ Прилагательное *physiko-chemisch* в зависимости от способа образования имеет два значения: *physikalisch und chemisch* и *in bezug auf Physikochemie*.

kulär. Соединения же основ производных имеют тенденцию к слитному написанию¹⁴, напр.: *süßsauer, taubstumm*.

Как видно из вышеприведенных примеров, в качестве компонентов выступают основы как качественных, так и семантически относительных прилагательных. Однако подавляющее большинство сочинительных сложных прилагательных представляют собой соединения основ семантически относительных прилагательных¹⁵, поскольку в научно-технической речи значительно увеличивается употребление семантически относительных прилагательных, выражающих отношения между предметами, в то время как употребление качественных прилагательных, выражающих внутренние признаки предметов и явлений, отступает на задний план¹⁶.

Как доказано многими исследователями¹⁷ на примере определительных сложных существительных, качественное своеобразие сложных слов немецкого языка заключается в том, что, с одной стороны, сложные слова играют словообразовательную роль, служат образованию новых лексических единиц. Сложные слова данного типа являются словарными единицами и воспроизводятся в процессе речи. С другой стороны, сложные слова являются средством выражения синтаксических отношений между словами. Так, определительные сложные существительные такого типа по значению и функции синонимичны атрибутивным словосочетаниям. Они, в отличие от первых, не являются словарными единицами, а свободно возникают в процессе речи, как и соответствующие словосочетания. Именно возможность посредством сложных слов выразить разнообразные семантико-синтаксические

¹⁴ Ср. Л. В. Ивашкевич, Сложные прилагательные немецкого языка, Автореф. канд. дисс., Л., 1954, стр. 11.

¹⁵ В нашем материале соединения основ семантически относительных прилагательных составляют 89%.

¹⁶ См. Л. Петравичюс, Развитие группы существительного в немецких научных текстах XIX—XX века, Канд. дисс., Вильнюс, 1971, стр. 124.

¹⁷ В. Г. Адмони, Введение в синтаксис современного немецкого языка, М., 1955, стр. 29, 304—307; В. Г. Адмони, Исторический синтаксис немецкого языка, М., 1963, стр. 227; Л. В. Шишкова, Определение в современном немецком языке, Автореф. канд. дисс., Л., 1953, стр. 14—17; Л. В. Шишкова, О функциях сложных существительных в немецком языке, — Романо-германская филология, вып. I, М., 1957, стр. 78—95; В. М. Павлов, Развитие определительного сложного существительного в немецком языке, — Ученые записки ЛГПИ им. Герцена, т. 190, ч. 2, стр. 1—77; В. М. Павлов, Развитие определительного сложного существительного (с первым компонентом существительным), Автореф. канд. дисс., Л., 1958; В. М. Павлов, К вопросу об отношении словосложения к синтаксису немецкого языка, — Вопросы теории немецкого языка, т. 1, Иркутск—Ленинград, 1960, стр. 137—159; А. В. Федоров, Н. Н. Кузнецова, Е. Н. Морозова, И. А. Цыганова, Немецко-русские языковые параллели, М., 1961, стр. 30—42.

отношения содействует столь широкому распространению сложных слов в современном немецком языке.

Свойственная строю немецкого языка тенденция выражать синтаксические отношения посредством словосложения нашла яркое отражение и в сочинительных сложных прилагательных.

Как было отмечено выше, сочинительные сложные прилагательные представляют собой соединения основ семантически равноправных прилагательных с соединительным логико-грамматическим отношением между компонентами. Смысловая связь между компонентами менее тесная, чем в определительных прилагательных. Компоненты, как правило, сохраняют вещественное значение опорных прилагательных, значение всего сложного слова складывается непосредственно из значений компонентов и их соотношения. Расхождения суммы значений компонентов и общего значения всего образования не наблюдается¹⁸.

В семантическом и функциональном отношении сочинительные сложные прилагательные соотносятся с адъективными сочиненными группами¹⁹. Ср.: *Klinisch-autopsische* Beobachtungen (Zbl. Ch., 1970, 1079), *klinische und autopsische* Befunde (Inn. M., 1973, 276); das weiterbestehende *septisch-toxische* Krankheitsbild (Inn. M., 1970, 946), eines *septisch-toxischen* Verlaufes (Zbl. Ch., 1970, 1148), der *septische und toxische* Verlauf (Zbl. Ch., 1970, 347); *klinisch-experimentelle* Prüfung der Wirksamkeit von Magnesium (Inn. M., 1970, 635), in *klinisch-experimentellen* Untersuchungen (Inn. M., 1970, 871), *klinische und experimentelle* Untersuchungen zur Immunologie (Inn. M., 1970, 18), unter spezieller *experimenteller und klinischer* Fragestellung (Zbl., Ch., 1973, 963); der *prophylaktisch-therapeutische* Effekt (Inn. M., 1970, 689), *therapeutische und prophylaktische* Erwägungen (Inn. M., 1973, 257).

¹⁸ G. Kramer, Zur Abgrenzung von Zusammensetzung und Ableitung. Ein Beitrag zur inhaltbezogenen Wortbildungslehre, — Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, Halle (Saale) 1962, Bd. 84, H. 3, S. 411.

¹⁹ Поскольку подавляющее большинство сочинительных сложных прилагательных в научно-технической речи представляют собой соединение основ семантически относительных прилагательных, образованных от имен существительных, или же они возникают на базе устойчивых субстантивных пар, многие сочинительные сложные прилагательные соотносятся также с субстантивными сочиненными группами. Ср.: der *wissenschaftlich-technische* Fortschritt — der Fortschritt in *Wissenschaft und Technik*; *diagnostisch-therapeutische* Probleme — Probleme der *Diagnostik und Therapie*, die *prophylaktisch-therapeutische* Methode — die Methode der *Prophylaxe und Therapie*, ср. H. J. Siebert, Zur Wortbildung des zusammengesetzten Adjektivs in der deutschen Sprache der Gegenwart, Diss., Leipzig 1968; H. Brinkmann, Die deutsche Sprache, Gestalt und Leistung, Düsseldorf 1962, S. 109, 128.

Наиболее ярко семантическая и функциональная равноценность сочинительных сложных прилагательных и адъективных сочиненных групп выступает в тех случаях, когда они встречаются в одном и том же тексте для характеристики одинаковых явлений, ср.: Das beinhaltet aber die Konsequenz, daß die *aus funktionellen und kosmetischen Gründen* stets anzustrebende primäre Deckung nur selten in Form von Hauttransplantationen erfolgen kann (Zbl. Ch., 1971, 394). Die Schleimhautdefekte dürfen nicht ungedeckt bleiben, da die Narbenbildung immer zu einer Schrumpfung *mit funktioneller und kosmetischer Entstehung* führt (там же, стр. 395). Bei diesen Geschwülsten sollte der Defektverschluß nach der Tumorentfernung *aus funktionell-kosmetischen Gründen* so rasch wie möglich erfolgen (там же).

Peritonealdialyse: *Postoperativ-posttraumatisches Nierenversagen* mit unversehrtter Bauchhöhle (Zbl. Ch., 1970, 1275). Magendialyse: *Postoperatives und posttraumatisches Nierenversagen* (там же).

Некоторые сложные прилагательные вошли в словарный состав немецкого языка (напр., *taubstumm*, *naßkalt*). Однако большинство из них образуется в процессе речи и носит более или менее случайный характер²⁰.

Употребление сочинительных сложных прилагательных, как уже было отмечено, способствует увеличению емкости группы существительного, позволяет обойти более сложные синтаксические конструкции и избежать нагромождения генитивных и предложных определений в постпозиции группы существительного.

Сочинительные сложные прилагательные не представляют собой однородной группы. Их неоднородность проявляется как в различном синтактико-семантическом отношении обоих компонентов к определяемому существительному, так и в различных семантических связях компонентов друг с другом.

Далее мы рассмотрим сначала отношение компонентов сложного прилагательного к определяемому слову, а затем семантические связи обоих компонентов сложного прилагательного.

I. Мы выделяем три типа сочинительных сложных прилагательных в зависимости от отношения их компонентов к определяемому существительному:

1) Прилагательные, в качестве которых выступают, в большинстве, основы качественных прилагательных и выражают различные признаки одного и

²⁰ Ср. М. Д. Степанова, Словообразование современного немецкого языка, М., 1953, стр. 228.

того же предмета или явления²¹, напр.: *feuchtkühle Haut, feuchtwarme Kataplasmen*. В качестве подтипа сюда относим и прилагательные, обозначающие совмещение нескольких цветов в одном предмете, напр.: *schwarzweiß, grünrot*.

Как будет показано дальше, данные прилагательные отличаются от вышеупомянутых разной степенью необходимости компонентов.

2) Компоненты, в качестве которых выступают основы семантически относительных прилагательных, обозначают признаки, выраженные через отношение объектов, отраженных в этих относительных прилагательных, к двум или более однородным предметам или явлениям при так называемом эллипсе определяемого существительного: *klinisch-autopsische Beobachtungen* (ср. *klinische Beobachtungen und autopsische Beobachtungen*), *ländlich-kleinstädtische Bevölkerung* (ср. *ländliche Bevölkerung und kleinstädtische Bevölkerung*), *englisch-amerikanische Literatur* (ср. *englische Literatur und amerikanische Literatur*).

3) Прилагательные, компоненты которых являются основами семантически относительных прилагательных, отражающих две или более составные части предмета или явления, обозначающего определяемым существительным: *das kardiopulmonale System, der intergastro-hepatische Raum, der femoropopliteale Gefäßabschnitt, die nephelometrisch-serologische Zweistufenmethode*.

В этой связи небезынтересно отметить, что сложные прилагательные вышеуказанных структурно-семантических типов отличаются друг от друга и разной степенью необходимости компонентов в контексте. Если в образованиях первого типа (за исключением соединений, обозначающих совмещение нескольких цветов в одном предмете) элиминируем тот или иной компонент, характеристика определяемого будет менее исчерпывающей, но семантика определяемого слова не изменится, напр.: *naßkaltes Wetter*, ср. *passeres Wetter (kaltes Wetter)*; *feuchtkühle Haut*, ср. *feuchte Haut (kühle Haut)*. Если субстантивное словосочетание *englisch-amerikanische Literatur* (см. второй тип) обозначает две литературы — английскую и американскую, то элиминирование того или иного компонента сложного прилагательного значило бы, что речь идет не о двух, а об одной литературе, т. е. привело бы к изменению смысла определяемого слова. Субстантивное словосочетание *das kardiopulmonale System* (см. третий тип) обозначает систему, состоящую из двух составных частей, сердца и легких. Опускание одного из компонентов сложного прилагательного изменило бы в этом случае объем понятия системы.

²¹ Ср. Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева, Современный немецкий язык. Теоретический курс, М., 1957, стр. 214; W. Jung, Grammatik der deutschen Sprache, Leipzig 1968, S. 430; ср. также W. Fleischer, Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Leipzig 1969, S. 227.

Ряд исследователей отмечает, что, поскольку сочинительные сложные прилагательные представляют собой соединение основ семантически равноправных, порядок следования компонентов является свободным и возможна их перестановка²². Однако в некоторых работах, например, в диссертации Г.-Й. Зиберта, выражено и иное мнение. Данный исследователь указывает, что порядок следования компонентов является семантически иррелевантным лишь в тех образованиях, компоненты которых, соединены без дефиса: *rotbraunes Kleid, braunrotes Kleid*, в других уже случаях порядок следования компонентов чаще всего установлен зуусом²³.

Нам представляется, что порядок следования компонентов зависит от познавательной установки говорящего. Прилагательное, более важное для характеристики определяемого существительного, выступает чаще всего в качестве второго компонента, ср.: *Da allein durch die histologische Untersuchung unmöglich ist..., kann die zusätzliche zytologische Betrachtung zur Diagnose beitragen; ... die kombinierte zytologisch-histologische Untersuchung des Hauttumors...* (Inn. M., 1970, 13, 607); *... zusätzlich kamen physikalische Maßnahmen ... zur Anwendung..., ... mit physikalisch-therapeutischen Maßnahmen...* (Zbl. Ch., 1970, 8, 295).

Порядок следования компонентов может зависеть также от следования во времени или в пространстве, напр.: *axillofemorale Bypass-Operationen, ein ventrikulo-abdomineller Shunt, die ösophago-gastrische Übergangsregion*.

В тех случаях, когда сочинительное сложное прилагательное возникает на базе устойчивой субстантивной пары, порядок следования компонентов обычно остается тем же самым, что и в субстантивной паре²⁴, напр.: *diagnostisch-therapeutisch* (ср. *Diagnostik und Therapie*), *prophylaktisch-therapeutisch* (ср. *Prophylaxe und Therapie*), *wissenschaftlich-technisch* (ср. *Wissenschaft und Technik*).

II. Между компонентами сложных прилагательных исследуемого типа существуют определенные семантические связи, которые определяются тем, что в качестве компонентов выступают основы прилагательных, обозначающих вещественно близкие понятия и входящих в один и тот же лексико-семантический класс.

В нашем материале представлены следующие лексико-семантические группы прилагательных:

1) Соединения основ прилагательных, образованных от названий органов, частей человеческого тела: *kutan-vaskulär, zerebrospinal, bronchopulmonal*.

²² W. Jung, указ. соч., стр. 403; W. Fleischer, указ. соч., стр. 227.

²³ Н.-J. Siebert, указ. соч., стр. 62, 128, 135.

²⁴ Н.-J. Siebert, указ. соч., стр. 131–132.

2) Verbindungen von Adjektiven, gebildet von geographischen Namen: *deutsch-amerikanisch, englisch-sowjetisch, deutsch-arabisch*.

3) Verbindungen von Adjektiven, gebildet von Namen von Fächern, Branchen der Wissenschaft, Methoden der Forschung, Namen von Geräten und Instrumenten: *morphologisch-histologisch, topographisch-morphologisch, biologisch-chemisch, polarisationsoptisch-histochemisch*.

4) Verbindungen von Namen physikalischer Eigenschaften: *naßkalt, feuchtkalt, feuchtwarm*.

5) Verbindungen von Namen von Farben: *grünrot, rotblau*.

Сокращения

Zbl. Ch. — Zentralblatt für Chirurgie, Leipzig 1970–1973.

Inn. M. — Zeitschrift für die gesamte Innere Medizin, 1970–1973.

Vilniaus V. Kapsuko universitetas

Vokiečių filologijos katedra

Итекта

1973 m. rugsėjo mėn.

GEKOPPELTE ADJEKTIVBILDUNGEN

Zusammenfassung

Im Aufsatz werden die gekoppelten Adjektivbildungen behandelt. Nach der Bedeutung, den Beziehungen zwischen den Gliedern und ihrem Verhältnis zu dem Substantiv, das sie bestimmen, werden drei Gruppen unterschieden:

1) Die Glieder bezeichnen zwei (oder mehr) Eigenschaften einer Erscheinung.

2) Die Glieder bezeichnen zwei (oder mehr) Eigenschaften, die zwei (oder mehr) Erscheinungen eigentümlich sind (bei der Ersparung eines Substantivs).

3) Die Glieder bezeichnen zwei Bestandteile eines Dinges oder einer Erscheinung.

Die Reihenfolge der Glieder ist umkehrbar, wenn sie nicht durch Konvention festgelegt ist und beide Glieder gleich wichtig sind. Die gekoppelten Adjektivbildungen sind der adjektivischen Wortreihe synonym.